

B1.37 burgerlijke staat



- Praat over je gezinssituatie
- Praat over verschillende relatievormen
- Regel uw burgerlijke staat (inschrijven bij het gemeentehuis of formulieren ondertekenen bij de notaris)

Het verleden	<i>(Il passato)</i>	Getrouwd	<i>(Sposato)</i>
Dood	<i>(La morte)</i>	De weduwnaar	<i>(Il vedovo)</i>
De inwoner	<i>(Il residente)</i>	De scheiding	<i>(Il divorzio)</i>
De notaris	<i>(Il notaio)</i>	Zich scheiden	<i>(Divorziare)</i>
De nationale ID-kaart	<i>(La carta d'identità nazionale)</i>	Scheiden van	<i>(Divorziare da)</i>
Het visum	<i>(Il visto)</i>	Trouwen met	<i>(Sposarsi con)</i>
De huwelijksakte	<i>(L'atto di matrimonio)</i>	Ontgroeien aan	<i>(Lasciarsi alle spalle (di essere cresciuto) in)</i>
Het heteroseksuele huwelijk	<i>(Il matrimonio eterosessuale)</i>	Opgroeien	<i>(Crescere)</i>
Het homoseksuele huwelijk	<i>(Il matrimonio omosessuale)</i>	Lijken op	<i>(Assomigliare a)</i>
Het geregistreerd partnerschap	<i>(La convivenza registrata)</i>	Wettelijk samenwonen	<i>(Convivenza legale)</i>

1. Scansiona il codice QR per guardare il video o leggere il testo. (QR: Audio)

Wie in Nederland woont of werkt, moet zich **inschrijven**. Voor een verblijf van langer dan vier maanden wordt meestal het BRP gebruikt; bij een korter verblijf is registratie via RNI mogelijk. Na de registratie *wordt* een **burgerservicenummer** (BSN) gegeven, en dat is nodig om te werken en een **zorgverzekering** af te sluiten. Voor BRP is vaak een **huurcontract** op je naam nodig. Bij een verhuizing moet je je adres op tijd aanpassen bij **de gemeente**.



*Chi vive o lavora nei Paesi Bassi deve **isciversi**. Per un soggiorno di oltre quattro mesi si usa di solito il BRP; per un soggiorno più breve è possibile la registrazione tramite RNI. Dopo la registrazione viene rilasciato un **numero di servizio al cittadino** (BSN), ed è necessario per lavorare e stipulare un **assicurazione sanitaria**. Per il BRP spesso è necessario un **contratto di affitto** a tuo nome. In caso di trasloco devi aggiornare il tuo indirizzo in tempo presso **il comune**.*

1. Wanneer schrijf je je meestal in bij het BRP?
 - a. Als je langer dan vier maanden in Nederland verblijft
 - b. Alleen als je al een zorgverzekering hebt
 - c. Als je minder dan vier maanden in Nederland blijft
 - d. Alleen als je in een hotel woont
2. Wat kun je niet doen zonder BSN?
 - a. Hulp vragen bij het Inwonersplein
 - b. Een tijdelijk adres gebruiken voor registratie
 - c. Loon ontvangen van je werkgever
 - d. Je adres wijzigen bij de gemeente

1-a 2-c

2. Grammatica: Tempi passivi: presens, imperfectum, perfectum, plusquamperfectum



Nelle frasi passive, il soggetto subisce l'azione invece di compierla.

1. Forma: verbo ausiliare (worden/zijn) + participio passato.

Tijd (Tempo)	Formule (Formula)	Voorbeeld (Esempio)
Presens (Presente)	word/wordt/worden + participium (word/wordt/worden + participio passato)	Wanneer wordt de akte getekend? (Quando viene firmato l'atto?)
Imperfectum (Imperfetto)	werd/werden + participium (werd/werden + participio passato)	De scheiding werd geregeld. (Il divorzio è stato sistemato.)
Perfectum (Passato prossimo)	is/zijn + participium (is/zijn + participio passato)	De huwelijksakte is door de notaris getekend. (L'atto di matrimonio è stato firmato dal notaio.)
Plusquamperfectum (Trapassato prossimo)	was/waren + participium (was/waren + participio passato)	De documenten waren al door de gemeente gecontroleerd. (I documenti erano già stati controllati dal comune.)

La persona che compie l'azione può essere omessa (door...).

- Uw adreswijziging _____ vandaag in het systeem geregistreerd. (La sua variazione di indirizzo viene registrata oggi nel sistema.)
a. werd b. wordt c. is d. worden
- De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. (L'atto di matrimonio è stato firmato ieri dal notaio.)
a. wordt b. is c. werd d. waren

1. wordt 2. werd

Riscrivi le frasi (QR: IA+)



- De notaris tekent de huwelijksakte vandaag.

_____ (L'atto di matrimonio viene firmato oggi dal notaio.)

- De gemeente controleerde de documenten vorige week.

_____ (I documenti sono stati controllati la settimana scorsa dal comune.)

- De mediator heeft het gesprek goed voorbereid.

_____ (Il colloquio è stato ben preparato dal mediatore.)

1. De huwelijksakte wordt vandaag door de notaris getekend. 2. De documenten werden vorige week door de gemeente gecontroleerd. 3. Het gesprek is door de mediator goed voorbereid.

Correggi l'errore

1. De akte werd gisteren door de notaris getekend.

L'atto era già stato firmato dal notaio.

2. Het formulier is door de gemeente ingevuld.

Il modulo viene compilato dal comune.

- 1. De akte was al door de notaris getekend. 2. Het formulier wordt door de gemeente ingevuld.*

3.Esercizi

1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a. de huwelijksakte | 1. Het document dat door de notaris is ondertekend na het huwelijk. |
| b. de scheiding | 2. Het beëindigen van een huwelijk; het werd door de rechtbank uitgesproken. |
| c. het geregistreerd partnerschap | 3. Een relatievorm die bij de gemeente wordt geregistreerd, zonder te trouwen. |

a-1 b-2 c-3



2. Richiesta di estratto di stato civile (QR: Audio)

Compila gli spazi vuoti: weduwnaar, burgerlijke, notaris, BRP, gemeente, gescheiden, ID-kaart, geregistreerd partnerschap, getrouwd



Voor sommige zaken, zoals het afsluiten van een hypotheek of het regelen van een erfenis, vraagt de (1) _____ soms om een uittreksel uit de (2) _____ staat. Op dit uittreksel staat of u (3) _____ bent, een (4) _____ hebt of (5) _____ bent. Ook wijzigingen worden vermeld, bijvoorbeeld als u (6) _____ of weduwe bent.

U vraagt het uittreksel aan bij uw (7) _____. U toont uw nationale (8) _____ en betaalt de kosten. De gegevens worden gecontroleerd in de (9) _____ en het document wordt meestal binnen enkele werkdagen afgegeven of per post verstuurd. Is uw burgerlijke status recent veranderd, dan moet u dat eerst doorgeven aan de gemeente.

Per alcune pratiche, come stipulare un mutuo o gestire un'eredità, il notaio a volte richiede un estratto di stato civile. In questo estratto è indicato se siete sposati, se avete una unione registrata o se siete divorziati. Vengono riportate anche le modifiche, ad esempio se siete vedovo o vedova.

Richiedete l'estratto presso il vostro comune. Mostrate la vostra carta d'identità nazionale e pagate i costi. I dati vengono controllati nella BRP e il documento di solito viene rilasciato entro pochi giorni lavorativi oppure inviato per posta. Se il vostro stato civile è cambiato di recente, dovete prima comunicarlo al comune.

(1) notaris, (2) burgerlijke, (3) getrouwd, (4) geregistreerd partnerschap, (5) gescheiden, (6) weduwnaar, (7) gemeente, (8) ID-kaart, (9) BRP

1. Welke documenten en stappen worden in de tekst genoemd om een uittreksel uit de burgerlijke staat aan te vragen, en waarom zou u dit document nodig hebben?

3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

1. Ze gaat naar het stadskantoor om haar relatie officieel te laten aanpassen.
2. Ze is nog steeds getrouwd en wil een visum voor haar partner aanvragen.
3. Na de afspraak bij het stadskantoor bezoekt ze nog de notaris voor afspraken over het huis.

Vero Falso



1-V 2-X 3-V

4. Scegli la soluzione corretta

1. Ik ben in Rotterdam _____ en woon nu in Utrecht. *(Sono cresciuto a Rotterdam e ora vivo a Utrecht.)*
 a. opgroeien b. opgroeit c. opgroeide d. opgegroeid
2. We zijn vorig jaar van elkaar _____ en dat staat nu ook in de Basisregistratie Personen. *(L'anno scorso ci siamo separati e ora questo risulta anche nella Registrazione di base delle persone.)*
 a. gescheid b. scheidde c. scheidden d. gescheiden
3. De huwelijksakte _____ gisteren door de notaris getekend. *(L'atto di matrimonio è stato firmato ieri dal notaio.)*
 a. was b. zijn c. is d. wordt

1. opgegroeid 2. gescheiden 3. is

5. Role play - dialoghi (QR: Audio)



Afspraak bij de notaris

Notaris Van Dijk: *Goedemiddag Samira. U schreef me dat u uw burgerlijke staat wilt regelen — kunt u kort uitleggen wat uw situatie is?*

(Buon pomeriggio Samira. Mi ha scritto che vuole regolare il suo stato civile — può spiegarmi brevemente qual è la sua situazione?)

Cliënt Samira: *Goedemiddag. Ik ben niet getrouwd, maar ik woon al vijf jaar samen met mijn partner. We twijfelen tussen wettelijk samenwonen en een geregistreerd partnerschap en willen dat duidelijk op papier hebben.*

(Buon pomeriggio. Non sono sposata, ma convivo con il mio partner da cinque anni. Siamo indecisi tra la convivenza legale e un'unione civile registrata e vogliamo avere tutto chiaramente nero su bianco.)

Notaris Van Dijk: *Dat begrijp ik. Een geregistreerd partnerschap geeft bijna dezelfde rechten en plichten als een huwelijk, ongeacht of het een heteroseksueel of homoseksueel stel betreft. Wettelijk samenwonen is vaak eenvoudiger, maar dan moet u bepaalde afspraken zelf regelen.*

(Lo capisco. Un'unione civile registrata dà quasi gli stessi diritti e doveri di un matrimonio, indipendentemente dal fatto che si tratti di una coppia eterosessuale o omosessuale. La convivenza legale è spesso più semplice, ma allora alcune disposizioni dovete regolarle voi stessi.)

Cliënt Samira: *Oké. Welke documenten moet ik dan meenemen? Ik heb mijn nationale ID-kaart en mijn partner heeft een verblijfsvisum omdat hij hier nog niet zo lang woont.*

(Ok. Quali documenti devo portare allora? Ho la mia carta d'identità nazionale e il mio partner ha un visto di soggiorno perché vive qui da non molto tempo.)

Notaris Van Dijk: *Neem die beide identiteitsdocumenten mee en een recente uittreksel uit de BRP van de gemeente. Als u eerder getrouwd of gescheiden bent geweest, brengt u de huwelijksakte of het echtscheidingsdocument mee, zodat we alles juridisch kunnen afhandelen.*

(Porti entrambi i documenti di identità e un estratto recente dal BRP del comune. Se in precedenza è stata sposata o divorziata, porti l'atto di matrimonio o il documento di divorzio, così possiamo sistemare tutto dal punto di vista giuridico.)

1. Waarom wil Samira iets vastleggen bij de notaris en welke relatievormen bespreekt de notaris?
-

6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

Ik ben ...; vroeger was ik ... / Vorige maand heb ik ... geregeld en daarna ... ingevuld. / Toen ik naar Nederland kwam, had ik al ... aangevraagd.



1. Wat is uw huidige burgerlijke staat en is die de afgelopen jaren veranderd?
-
2. Stel dat u naar een andere gemeente verhuist: welke documenten neemt u mee om zich in te schrijven in het BRP en wat had u al eerder geregeld?
-

7. Scrittura: E-mail (QR: IA+)

Onderwerp: Afspraak Inwonersplein - wijziging burgerlijke staat

Beste mevrouw De Vries,

U heeft via onze website een afspraak gemaakt om uw gegevens in de BRP aan te passen. In het formulier gaf u aan dat u sinds kort **gescheiden** bent en dat u opnieuw **getrouwd** bent in het buitenland.

Wilt u deze e-mail beantwoorden en bevestigen welke documenten u meeneemt?

- uw **nationale ID-kaart** of paspoort
- de **huwelijksakte** (origineel, liefst met vertaling)
- bewijs van de **scheiding** (vonnis/akte)

Met vriendelijke groet,

Sanne Jansen

Gemeente Utrecht - Inwonersplein



Scrivi una risposta appropriata: *Ik bevestig hierbij mijn afspraak op ... / De documenten zijn al door een beëdigd vertaler vertaald/gecontroleerd. / Kunt u aangeven of ... ook nodig is?*

Verbi importanti

ik
jij/je
hij/zij/ze/het
wij/we
jullie
zij/ze

Opgroeien (*crescere*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben opgegroeid
bent opgegroeid
is opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid
zijn opgegroeid

Scheiden van (*divorziare*)

Voltooid tegenwoordige tijd (VTT)
ben gescheiden van
bent gescheiden van
is gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van
zijn gescheiden van